

Table of contents

Preface	13
1. Aims & Motivations	19
2. Introduction	25
3. The metalevels of translation	31
3.1. Popovic.....	31
3.2. Bigelow	33
3.3. Davidson.....	34
3.4. Mossop	36
3.5. Gutt.....	40
4. Metacognition in Translation Studies	43
4.1. A new approach to metacognition in translation	45
4.2. Alternative concepts for attributive metacognition.....	46
4.2.1. Empathy	46
4.2.2. Simulation	48
5. Attributive metacognition in translation competence	49
5.1. The third text (1992)	49
5.2. Intuition and introspection (1995).....	54
5.3. Translation as social and psychological activity (1995).....	54
5.4. Relevance Theory (2000).....	55
5.5. Imaginative immersion (1998).....	55
5.6. Translation as interpretation (2003).....	56
5.7. Multilevel reception (2005).....	57
5.8. Handbook of Translation Studies (2010).....	57

6. Theory of Mind (ToM).....	59
6.1. Definition	59
6.2. Developmental aspects and the language of mind.....	60
6.2.1. Reference	66
6.2.2. Isotopy.....	67
6.2.3. Recursion	68
6.3. Tapping into the mind: test types and material.....	70
6.3.1. Non-verbal stimuli	71
6.3.2. Verbal stimuli.....	75
6.4. ToM in the brain.....	81
7. Alternative Theories.....	89
7.1. Simulation Theory.....	89
7.2. Theory-Theory	97
8. Model & assumptions.....	101
8.1. Model of the translation process	101
8.2. Assumptions	105
8.2.1. First assertion	106
8.2.2. Second assumption.....	108
8.2.3. Third assumption	112
8.2.3.1. Reading and writing train ToM	122
8.2.3.2. Text type does not seem to play a role	124
8.2.3.3. Individuals vary in their predisposition regarding interactions with text	125
8.2.3.4. Reading trains evaluative metacognition.....	126
8.2.3.5. Academic translation training.....	130
8.2.3.6. The second-language classroom.....	131
8.2.3.7. Translation training in secondary school.....	133
8.2.4. Summary of the third assumption.....	137

9. Methodology.....	141
9.1. Model, assumptions and principal parameters.....	141
9.2. Hypotheses and experiments.....	144
9.3. General note on participants.....	158
9.4. Ethical considerations	163
9.5. General note on stimuli	164
9.5.1. Theoretical considerations	164
9.5.2. Verbal stimuli.....	166
9.5.3. Non-verbal stimuli	169
9.5.4. Text	171
9.6. General note on quality evaluations.....	172
10. fMRI study	175
10.1. Participants.....	175
10.2. Material	176
10.3. Procedure (Mouthon 2011)	177
10.4. fMRI acquisition (Mouthon 2011).....	177
10.5. Data analysis (Mouthon 2011).....	178
10.6. Results	179
10.6.1. Behavioural data	179
10.6.2. Nonverbal condition.....	179
10.6.3. Verbal Condition.....	182
10.6.3.1. Relationship between quality scores, group and test condition	183
10.6.4. Interpretation.....	187
10.7. fMRI results.....	187
10.7.1. Nonverbal task	187
10.7.2. Verbal task	189
10.7.3. Common activation in nonverbal and verbal task	191
10.7.4. Effect of the group-factor on brain activation patterns....	192

10.7.5.	Effect of quality on brain activation patterns	192
10.7.6.	Interpretation of results	194
11.	Eye-tracking study	201
11.1.	Participants	201
11.2.	Material	202
11.3.	Procedure.....	202
11.4.	Data acquisition.....	203
11.5.	Analysis.....	204
11.5.1.	Qualitative data analysis (quality evaluation).....	204
11.5.2.	Quantitative data analysis (behavioural statistics).....	205
11.5.3.	Statistical analysis	206
11.6.	Results	207
11.6.1.	Quality evaluation.....	207
11.6.2.	Behavioural statistics	207
11.6.2.1.	Eye-tracking data	207
11.6.2.2.	Keylogging data.....	210
11.6.3.	Linear regression.....	210
11.7.	Interpretation	212
12.	Keylogging study	215
12.1.	Participants.....	215
12.2.	Material	215
12.3.	Procedure.....	216
12.4.	Data analysis	216
12.4.1.	Quality evaluation.....	216
12.4.2.	Quantitative analysis.....	217
12.5.	Results	218
12.5.1.	Quality evaluation – Relationship between group, quality and total task time	218

12.5.2. Segments	220
12.5.2.1. Relationship between group and number of TT segments per ST sentence	220
12.5.2.2. Relationship between group, quality and number of TT segments	221
12.5.2.3. Number of segments per translation phase.....	222
12.5.2.4. Segmentation span	223
12.5.3. Lexical entropy	224
12.6. Interpretation	229
13. Final discussion	231
13.1. Basic methodological assumption: The problem of cognitive effort	231
13.2. Translation and cognitive effort	232
13.3. Theory of Mind and cognitive effort.....	238
13.4. Sampling.....	242
13.5. Material	243
13.6. Task	249
13.7. Methodologies	251
13.8. fMRI	254
13.9. Eye-tracking	257
13.10. Key-logging.....	259
13.11. Evaluation.....	262
13.12. Critical discussion of findings.....	264
13.13. Comparability and generalisation of the results.....	285
13.14. Key findings	286
13.15. Directions for further research	288
13.16. Final remarks	290
14. Bibliography.....	291